

Porównanie tłumaczeń Marka 5:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I chwyciwszy rękę dzieciątka mówi jej Talita kumi co jest które jest tłumaczone dziewczynka tobie mówię wstań
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam ujął dziewczynkę* za rękę** i powiedział do niej: Talita kum !*** Co można przetłumaczyć: Dziewczynko, mówię ci, wstań!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I chwyciwszy silnie rękę dziecka mówi jej: Talitha kum , co jest przetłumaczone: Dziewczynko, tobie mówię, podnieś się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I chwyciwszy rękę dzieciątka mówi jej Talita kumi co jest które jest tłumaczone dziewczynka tobie mówię wstań
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po czym ujął ją za rękę i powiedział: Talita kum! To znaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ujął dziewczynkę za rękę i powiedział do niej: Talitha kumi! — co się tłumaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujawszy za rękę onę dziewczkę, rzekł do niej: Talita kumi! co się wykłada: Dzieweczko (tobie mówię) wstań!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujawszy rękę dziewczki, rzekł jej: Talitha kumi, co jest, wyłożywszy: Panienko, (tobie mówię), wstań!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujawszy dziewczynkę za rękę, rzekł do niej: Talitha kum, to znaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujawszy dziewczynkę za rękę, rzekł jej: Talita kumi! Co znaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ujął je za rękę i powiedział: Talitha kum! – to znaczy: Dziewczynko, tobie mówię, wstań!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziął dziecko za rękę i rzekł: „Talitha kum”, to znaczy: Dziewczynko, mówię tobie, wstań!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wziął dziecko za rękę i powiedział do niej: „ Talitha kum ”, to znaczy „ Dziewczynko, nakazuję ci, wstań ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ujawszy za rękę dziewczkę, rzekł jej: Talitha Kumi! co jest przełożono: Panienko, tobie mówię, wstań!

¹⁾ dziewczynkę, παῖδιον, tj. dziecko, lecz dalszy zaimek jest rż.

²⁾ <x>480 1:31</x>; <x>480 9:27</x>

³⁾ talita kum, ταλιθα κουμ, aram. תַּלִּיתָא קוּמַ .

⁴⁾ <x>490 5:24</x>; <x>490 7:14</x>; <x>500 11:43</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz dziewczynka wstała i chodziła, a miała dwanaście lat. I osłupieli z wielkiego zdumienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I, взявши дівчину за руку, каже їй: Таліта кум , - що в перекладі означає: Дівчино, кажу тобі, встань!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ująwszy władzą ręki dziecka powiada jej: Talitha koum, które jest przekładane przez Hermesa: Ty dziewczątko, tobie powiadam: wzbudź w górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem ujął rękę dziewczynki i jej mówi: Talita kumi; co jest przetłumaczone: Dziewczynko, tobie mówię, wstań.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biorąc ją za rękę, rzekł do niej: "Talita, kumi!" (co oznacza: "Dziewczynko, mówię ci: wstań!").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ująwszy za rękę to dziecko, powiedział do niej: "Talita kumi", co w tłumaczeniu znaczy: "Dziewczę, mówię ci: wstań!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wziął ją za rękę i powiedział: —Talitha kum! (co znaczy: „Dziewczynko, mówię ci: Wstań!”).